

名詞審譯原則

最後更新日期：112/12/1

一、體例

1. 原則上所收錄之英文名詞除專有名詞外皆以小寫來呈現。
2. 英文名詞請收錄英文全文，英文縮寫請置於縮寫欄。
3. 英文名詞中請儘量避免使用 - , ‘ 等符號。

避免	建議
ab-ampere	ab ampere
wire, rubber covered	rubber covered wire
‘B’ board	B board

4. 英文名詞不並列，線上審譯時若遇並列名詞，請保留第一名詞，第 2 名詞之後請做「單筆加入新詞」。

原收錄名詞	保留	新增
ab-farad, absolute farad	ab-farad	absolute farad

5. 英文名詞之收錄，原則上收錄單數詞，若遇已收錄之名詞為複數詞請修正英文名詞為單數詞。如「memory cells」請修正為「memory cell」。
6. 英文名詞之收錄，原則上不採用 or 。若遇已收錄之名詞中含 or，請拆成兩則處理。
7. 中文譯名請儘量避免使用 - 符號。

收錄名詞	建議中譯	不建議中譯
16-bit sound card	16 位元音效卡	16-位元音效卡

8. 有關中文譯名中「—」符號的使用。原則上不加，若會導致語意不清或誤會時，則視情況加入「—」符號。

收錄名詞	建議中譯	不建議中譯
analog-digital converter	類比數位轉換器	類比—數位轉換器
analog-digital-analog converter	類比—數位—類比轉換器	類比數位類比轉換器

9. 中文譯名並列時以全形逗號（；）間隔，例：空運優先次序；起降順序。
10. 中文譯名中若需說明請以全形圓括弧表示，例：甲鍵（電報）。
11. 若中文譯名需使用英文、符號、數字時，和中文間需加上一半形空白，例：A 閘及反 B 閘。
12. 英文名詞中含有公司名時，中文譯名之處理方式。公司名採中英文並

列。例：Rambus inline memory module，中文：藍博士公司進線記憶體模組；Rambus 進線記憶體模組。

13. 英文名詞中含有運算子(如 AND、OR、NOT、NOR、NAND、XOR、IOR…)時，中文譯名之處理方式。於中文中將運算子符號加「」來表示。例：AND inverter，中文：「及」反向器；AND-OR inverter，中文：「及或」反向器。

二、原則

1. 凡普通名詞而不具有學術領域特殊專業意義之名詞請勿收錄。
2. 新名詞收錄注意事項
 - (1) 避免收錄中翻英名詞或疑似中翻英名詞，如[Chiayi Station of Chiayi Motor Vehicles Office 嘉義區監理所嘉義市監理站]、[Accounting office 會計室]
 - (2) 新名詞收錄以英文單詞為主，避免收錄過多英文組合名詞，如[a plurality of cell 多個電池]、[a plurality of resistance 多個電阻]、[diffusion dialysis 擴散透析]、[diffusion source 擴散源]、[bus cycle single-step interrupt debugging 匯流排週期單步中斷除錯]
 - (3) 避免收錄普通英文名詞，如[24 hours 24 小時]、[accountant 會計員]、[classic 經典]
 - (4) 其他領域學術名詞，如非特別重要也盡量避免收錄，如[acute kidney failure 急性腎衰竭]、[White shrimp 白蝦]、[dibutyl phthalate 鄰苯二甲酸二丁酯]、[dichlorodifluoromethane 二氟二氯甲烷]

於線上審譯平台進行新增名詞審譯作業時，若遇上述四種狀況，請於其它建議事項欄加註後，點按「建議討論」鈕，送小組討論。

3. 有關「無線電頻率與波段」相關名詞，請參照審譯平台公告區之中華民國無線電頻率分配表(<https://naer.siiim.org.tw/>)。
4. 關於「商標名」以及「產品名」之處理原則。

於線上審譯平台進行新增名詞審譯作業時，若遇「商標名」或「產品名」請於其它建議事項欄加註後，點按「建議討論」鈕，送小組討論。
5. 英文名詞之收錄若遇人名，請至「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」(<http://terms.naer.edu.tw/>)查詢並參照外國人名或相關領域人名之中譯。
6. 於審譯平台單筆加入新詞時，若有名詞之資料來源或相關說明，請填寫於備註欄，以供後續審查參考。
7. 英文名詞中含有「-」符號之處理原則。
 - (1) 原則上儘量避免使用「-」符號。
 - (2) 介係詞+名詞時請保留「-」符號，如 turn-on time、turn-off lose、after-body。
 - (3) 數字後方「-」符號請保留，如 one-port、two-phase、3-way pipe。
 - (4) 過去分詞或字尾為「ing」、「al」前方的「-」符號請保留，如

band-limited、deck-landing、block-tridiagonal。

- (5) 單字母後方「-」符號請保留，如 B-line、X-ray。
 - (6) like 前方「-」符號請保留，如 disk-like。
 - (7) auto 後方「-」符號請保留，如 auto-converter。
 - (8) start-stop，請統一使用「-」符號。
 - (9) pre-、re- 若後面為子音即可去除「-」符號。
8. 有關 DC、AC 相關名詞審譯原則如下。

(1) 型式一

- A. 名詞中含有 dc-to-dc，中譯為「直直流；直流至直流」。
- B. 名詞中含有 dc-to-ac，中譯為「直交流；直流至交流」。
- C. 名詞中含有 ac-to-ac，中譯為「交交流；交流至交流」。
- D. 名詞中含有 ac-to-dc，中譯為「交直流；交流至直流」。

(2) 型式二

- A. 名詞中含有 dc/dc，中譯為「直直流；直流至直流」。
- B. 名詞中含有 dc/ac，中譯為「直交流；直流至交流」。
- C. 名詞中含有 ac/ac，中譯為「交交流；交流至交流」。
- D. 名詞中含有 ac/dc，中譯為「交直流；交流至直流」。

(3) 型式三

- A. 名詞中含有 dc-dc，中譯為「直流一直流」。
- B. 名詞中含有 dc-ac，中譯為「直流一交流」。
- C. 名詞中含有 ac-ac，中譯為「交流一交流」。
- D. 名詞中含有 ac-dc，中譯為「交流一直流」。

9. 有關 digital、analog 相關名詞審譯原則如下。

- (1) 名詞中含有 digital-to-analog，中譯為「數位至類比」。
- (2) 名詞中含有 digital/analog 或 D/A，中譯為「數位／類比」。
- (3) 名詞中含有 analog-to-digital，中譯為「類比至數位」。
- (4) 名詞中含有 analog/digital 或 A/D，中譯為「類比／數位」。

三、統一用詞

1. 有關 code division、frequency division、space division、time division、wavelength division 相關名詞統一用詞。(111.11.19 決議修訂)

英文	縮寫	中文
code division		分碼；代碼分割
frequency division		分頻；頻率分割
space division		分空間；空間分割

英文	縮寫	中文
time division		分時；時間分割
wavelength division		分波長；波長分割
code division multiplexing	CDM	分碼多工；代碼分割多工
frequency division multiplexing	FDM	分頻多工；頻率分割多工
space division multiplexing	SDM	分空間多工；空間分割多工
time division multiplexing	TDM	分時多工；時間分割多工
wavelength division multiplexing	WDM	分波長多工；波長分割多工

2. 頻率統一用詞

英文	中文用詞	備註
extremely high frequency ; EHF	至高頻	30 至 300 GHz；中華民國無線電頻率分配表
high frequency ; HF	高頻	3 至 30 MHz；中華民國無線電頻率分配表
low frequency ; LF	低頻	30 至 300 kHz；中華民國無線電頻率分配表
medium frequency ; MF	中頻	300 至 3000 kHz；中華民國無線電頻率分配表
super high frequency ; SHF	極高頻	3 至 30 GHz；中華民國無線電頻率分配表
ultra high frequency ; UHF	超高頻	300 至 3000 MHz；中華民國無線電頻率分配表
very high frequency ; VHF	特高頻	30 至 300 MHz；中華民國無線電頻率分配表
very low frequency ; VLF	特低頻	3 至 30 kHz；中華民國無線電頻率分配表

3. 中英對照統一用詞(依英文字母排序)

英文	中文用詞	備註
...-based	...為基；依...；...式；基於...	
accreditation	認證	國家標準
adaptive	適應	電機組
alert	警示	電機組

英文	中文用詞	備註
apparatus	裝備；器具；設備；儀器	
application	應用；應用軟體	資訊組
batteries	電池組	國家標準
battery	電池	國家標準
battery cell	單電池	國家標準
battery pack	電池組	國家標準
beam	束；梁	電機組
bit by bit	逐位元	電機組
bridge	橋式	電機組
bridged	橋接	電機組
built-in	內建；內置；固定；固有；嵌入；埋入；內藏；內裝	電機組
cell	單電池	國家標準
certification	驗證	國家標準
chip	晶片	電子組
CMOS	互補式金氧半；互補式金屬氧化物半導體	電子組
code division	分碼；代碼分割	電子組
column	欄；行；直行；縱行	
communication	通信；通訊	
commutator	換向器；整流器；整流子	電子組、電機組、機械組
commutator	換向器；整流器	資訊組
damp	濕氣；潮	機械組
detector	檢測器；偵測器	電子組
die	晶粒；晶方	電子組
doping	摻雜	電子組
engine	引擎；發動機	電子組
fail	失效	國家標準
failure	失效	國家標準
fault	故障	國家標準
frequency division	分頻；頻率分割	電子組
hazard	危害；隱患；危險	
impulse	脈衝	電子組

英文	中文用詞	備註
ingot	晶錠	電子組
insulator	礙子；碍子	
maintenance	維護	電機組
measured	測量	國家標準
measurement	量測	國家標準
measuring	測量	
metal oxide semiconductor (縮寫 MOS)	金氧半	電子組
metal-oxide semiconductor	金屬氧化物半導體	電子組
metal-oxide-semiconductor (縮寫 MOS)	金氧半；金屬－氧化物 －半導體	電子組
motor	電動機	電機組
offshore	離岸	機械組
optical	光學	電子組
pulse	脈波	電子組
row	列；橫列	
session layer	會議層；交談層	
space division	分空間；空間分割	電子組
start	起動	電機組
start-stop	起停	
startup	起動	電機組
technique	技巧	電子組
technology	技術	電子組
test	試驗	國家標準
testing	測試	國家標準
time division	分時；時間分割	電子組
validation	確證	國家標準
vaporization	氣化	機械組
verification	查證	國家標準
verify	查證	國家標準
wafer	晶圓	電子組
wavelength division	分波長；波長分割	電子組
welding	銲接	機械組
wet	潮濕；濕	機械組
α ；Alpha	阿爾發	
β ；Beta	貝他	

英文	中文用詞	備註
γ ; Gamma	伽馬	

4. 中文統一用詞

中文用詞	備註	中文用詞	備註
坐標		掃描	國語辭典查無「掃描」
法碼	國家標準	梁	國語辭典查無「樑」
被覆	用戶用電設備裝置規則	布置	國語辭典查無「佈置」
恆	「恆」為異體字，「恒」是正體字，統一使用正體字。	占	統一使用「占」，而不使用「佔」
沉重	國語辭典查無「沈重」		

5. 國教院確定用字

- *「掃瞄」一律以「掃描」取代
- *「照像」一律以「照相」取代
- *「踪」一律以「蹤」取代
- *「鈎」一律以「鉤」取代
- *「污」一律以「汙」取代
- *「隣」一律以「鄰」取代
- *「羣」一律以「群」取代
- *「峯」一律以「峰」取代
- *「濶」一律以「闊」取代
- *「腭」一律以「顎」取代
- *「朶」一律以「朵」取代
- *「穽」一律以「阱」取代
- *「斂」一律以「斂」取代
- *「模倣」一律以「模仿」取代
- *「部份」一律以「部分」取代；「身份」一律以「身分」取代
- *「分佈」一律以「分布」取代；「佈置」一律以「布置」取代
- *「膺」品乃「贗」品之誤
- *「粘」一律以「黏」取代